

Namastè Namastè Script

Titoli di testa:	
	<p>Vivere tutti semplicemente perché tutti possano semplicemente vivere (Gandhi)</p> <p>Una produzione Small Things</p> <p>La ONLUS Namastè opera in India da 10 anni. I suoi progetti coinvolgono villaggi e comunità del Kerala e del Tamil Nadu.</p> <p>Con 14 case famiglia 3 asili 4 doposcuola 3 villaggi adottati 182 nonnine 120 piccoli atleti 720 bambini e molto altro...</p> <p>Queste immagini vogliono essere una piccola testimonianza di quanto Namastè sta facendo per un futuro migliore...</p> <p>Fabio Campo & Claudine Tissier e la ONLUS Namaste' presentano il film documentario Namastè Namastè per un futuro migliore...</p>

Chapitre 1 - Capitolo 1

LE MATCH DE VOLLEY - LA PARTITA DI VOLLEY

Sur le terrain de volley de Pozhiyoor, petite ville côtière du sud du Kerala, un match se prépare. L'équipe locale, en rouge, reçoit pour la première fois une équipe venue du tout proche Tamil Nadu. L'événement est d'importance, car il est le premier résultat d'un projet sportif mené par l'association Namaste.

Créée par Valéria, une ex enseignante bolognaise, et grâce à une équipe efficace et motivée, Namaste assure à des centaines d'enfants et de familles un quotidien moins misérable.

Pour la deuxième année consécutive nous avons vécu au sein de l'association, nous avons suivi les membres du staff dans chacun de leurs déplacements, nous avons visité les family house, les centres de soutien scolaire et les écoles maternelles, nous avons regardé jouer les enfants et vu sur leurs visages ces sourires de bonheur qui sont, à chaque instant, la récompense de Valéria.

Nous espérons par ce documentaire montrer qu'accorder un peu de son temps et de son énergie à aider autrui est un acte simple, solidaire, humain et qu'il suffit parfois de bien peu pour éclairer une existence vouée à la misère.

Sta per cominciare una partita di pallavolo. La squadra locale in rosso ospita per la prima volta una squadra venuta dal vicino Tamil Nadu. L'avvenimento è importante. E' il primo risultato di un progetto sportivo realizzato dall'associazione Namastè.

Creata da Valeria, una ex insegnante bolognese, e col supporto di un'équipe efficace e motivata, Namastè opera per garantire un futuro migliore a centinaia di bambini e ragazzi.

Per il secondo anno consecutivo abbiamo seguito l'associazione, visitato le case famiglia, le scuole materne e i doposcuola, e abbiamo visto sugli sguardi dei bambini quei sorrisi che sono ad ogni istante la ricompensa del lavoro svolto da Valeria e dal suo staff.

Speriamo di mostrarvi, con questo documentario, che dedicare un po' di tempo e di energia ad aiutare gli altri è un atto semplice, solidale e umano. Basta poco talvolta per illuminare un'esistenza destinata alla miseria.

Chapitre 2 - Capitolo 2

LE COUP DES PARAPLUIES - LA STORIA DEGLI OMBRELLI

Au siège de Namaste, c'est une journée comme les autres. Chaque membre de l'équipe est à sa tâche. Certains accueillent les nombreux visiteurs, généralement des femmes et des enfants, venus, parfois de loin, en quête de soutien, d'autres trient les demandes et vérifient la véracité des situations, d'autres encore tiennent les comptes de l'association ou rédigent des courriers, la cuisinière s'affaire aux fourneaux, nous participons à l'activité ambiante en traduisant pour les sponsors les lettres des enfants qu'ils aident et Valeria fait de son mieux pour résoudre les innombrables problèmes qui se posent quotidiennement.

Aujourd'hui, elle a convoqué un groupe de femmes de Poonthura dont les enfants sèchent souvent la « Tuition school », école de soutien, que Namaste a créée, à l'aide de sponsors, dans ce village d'intouchables. Avant de rentrer dans le vif du sujet elle écoute les doléances des mamans.

Puis elle passe à l'offensive et explique que l'école est fondamentale, qu'on ne peut la manquer que si on fournit un certificat médical et que pas d'école = pas de sponsors. elle demande ensuite le pourquoi de ces absences intempestives.

Les femmes répondent que c'est à cause de la pluie .

« Qu'à cela ne tienne, rétorque Valeria, Namaste offre un parapluie à tous les enfants ».

Bien vu le coup des parapluies, les mamans en restent muettes. Mais pas pour longtemps, elles ont des revendications : deux uniformes scolaires par an au lieu d'un, des chaussures, un compas pour les petits aussi et Sasikala leur répond qu'il n'en est pas question parce qu'il n'en ont pas besoin et que c'est du gaspillage !

Finalement un accord est trouvé et la satisfaction se lit dans tous les sourires. Aujourd'hui, le problème a été facilement résolu.

Nella sede di Namastè è un giorno come gli altri. Tutti hanno il loro compito e sono indaffarati. Si verificano le richieste e i budget, si scrivono lettere, si aggiornano i fascicoli. Si accolgono i numerosi visitatori, generalmente donne e bambini, venuti a volte da molto lontano, in cerca di un possibile aiuto. Si discute e Valeria fa del suo meglio per risolvere gli innumerevoli problemi che quotidianamente bisogna affrontare. Anche noi diamo una mano traducendo per gli adottanti le lettere dei bambini.

Oggi, Valeria ha convocato un gruppo di donne.

Il problema è che i loro figli mancano spesso al doposcuola creato da Namastè in un villaggio d'intoccabili. Prima di entrare nel vivo della discussione Valeria ricorda che la scuola è fondamentale e che senza scuola non ci potrà essere sostegno alle famiglie.

Quasi tutto lo staff partecipa alla riunione: è importante poter trovare insieme una soluzione.

Le mamme si giustificano: i bambini non vanno a scuola perché sono spesso ammalati oppure la loro uniforme non è pulita e quindi ne richiedono un'altra di ricambio, oppure ancora c'è il timore di strane malattie che i bambini prenderebbero uscendo di casa. Infine sono tutte d'accordo nell'accusare la stagione delle piogge, troppo intensa.

Valeria a questo punto parte all'offensiva: se la colpa è davvero la pioggia Namastè è pronta a regalare un ombrello a tutti i bambini! Ottima trovata.

Le mamme per un po' non sanno più cosa dire ma poi riprendono con nuove rivendicazioni: scarpe, altri materiali scolastici e perfino un compasso per i più piccoli, gelosi dei grandi.

Alla fine ci si accorda, e lo si legge nel sorriso di tutti. Oggi non è stato così difficile risolvere un problema.

Chapitre 4 - Capitolo 4

LES "AMMACHI" - LE "AMMACHI"

Namaste ne s'occupe pas seulement des enfants depuis quelques années l'association a aussi mis sur pied un projet d'aide aux femmes âgées, les « ammachi »

Une fois par mois les nonnine (mémés), ainsi que quelques hommes gravement handicapés, sont accueillis au siège de l'association.

On s'inquiète de leur santé et de leur bien être et elles reçoivent un peu d'argent.

Ces femmes sont généralement des veuves et elles sont pratiquement sans ressources car le système de retraite n'existe que pour les fonctionnaires,

Dans le hit parade des pays les plus riches du monde l'Inde figure désormais à la douzième place, mais 80% des Indiens vivent avec moins de deux dollars par jour. En ce qui concerne les nonnine, c'est encore bien moins.

Chaque mois Namaste leur remet une somme d'argent qui double la faible allocation que leur verse l'Etat, et éventuellement se charge des dépenses médicales.

Une visiteuse se lamentant sur le triste état du toit de sa maison et quémandant de l'argent pour le faire réparer, Valéria décide d'aller immédiatement constater la situation. Nous arrivons chez la vieille dame qui a prétendu vivre seule dans une cabane en ruine. La réalité est différente, elle vit avec son mari et sa fille et sa maison n'est pas aussi endommagée qu'elle l'a dit.

Mais notre déplacement n'est pas pour autant inutile, car une autre dame se précipite vers nous. Elle habite dans une mesure avec son mari, malade de la tuberculose et ils n'ont pas assez d'argent pour payer les frais médicaux.

Valeria leur promet l'aide de Namaste.

Namastè non si occupa solo di bambini. Da alcuni anni c'è un progetto di aiuto alle donne anziane, le "ammachi".

Una volta al mese le "nonnine", e alcuni uomini anziani e malati, sono accolti negli uffici.

Ci si preoccupa della loro salute e del loro benessere e nello stesso tempo ricevono qualche rupia.

Queste donne sono generalmente delle vedove e prive di ogni assistenza perché le pensioni sono previste solo per gli impiegati del governo.

Nella hit parade dei paesi più ricchi del mondo l'India occupa ormai il dodicesimo posto, ma l'80 per cento degli indiani vive con meno di 2 dollari al giorno. E per le nonnine ancora meno.

Ogni mese Namastè versa una somma che raddoppia la misera pensione che paga lo Stato e si occupa di eventuali spese sanitarie.

Il giorno delle "ammachi" l'ufficio di Namastè gira a pieno ritmo.

Una donna anziana chiede aiuto per poter riparare il tetto della casa. Come capita spesso in queste occasioni, Valeria decide di constatare immediatamente la situazione. Arriviamo dalla donna che affermava di vivere sola in una capanna in rovina. La realtà però è diversa: vive col marito e sua figlia e la casa non è messa così male come aveva voluto far credere.

Ma il nostro giro non è stato inutile perché un'altra donna si precipita da noi. Vive in un tugurio con suo marito, ammalato di tubercolosi e non hanno abbastanza denaro per affrontare le spese mediche. Valeria promette il suo aiuto.

Chapitre 5 - Capitolo 5

INDIPENDENCE DAY

Aujourd'hui, c'est la fête nationale, et tous les Indiens fêtent l'indépendance de leur pays. Nous sommes de nouveau à Pozhiyoor, pour assister aux cérémonies et donner le coup d'envoi d'un match de foot.

Les enfants de l'école catholique chantent l'hymne national et interprètent une saynète dédiée à Gandhi et Nehru. Les élèves les plus méritants reçoivent un livre pour les récompenser de leurs efforts.

Nous traversons la ville en une longue procession, pour nous rendre au terrain de foot. Tout au long du chemin des villageois interpellent Valeria pour lui exposer leurs innombrables problèmes. Hélas, tous ne peuvent être résolus.

Dans les villages de pêcheurs, comme celui-ci, la désoccupation est très forte. Lorsque la mer est mauvaise ou que les poissons sont rares, les hommes n'ont pas de travail. Ils passent leurs journées à jouer aux cartes, souvent à boire et ne rapportent pas d'argent à la maison.

A l'orée du village, un lotissement, financé en partie par l'église et Namaste sort tout juste de terre.

Oggi è festa nazionale. Tutti gli indiani festeggiano l'indipendenza del paese.

Siamo tornati a Pozhiyoor, per assistere alle cerimonie e per dare il fischio d'inizio di un torneo di calcio.

I bambini della scuola cattolica cantano l'inno nazionale e interpretano una scenetta dedicata a Gandhi e Nehru.

Gli alunni più bravi ricevono un libro come ricompensa del lavoro scolastico.

Attraversiamo il paese, in una lunga processione festiva. Lungo il percorso siamo spesso invitati a fermarci per ascoltare racconti di situazioni problematiche. Purtroppo non tutte si potranno risolvere.

Nei villaggi di pescatori come questo, la disoccupazione è molto alta. Quando non si può andare in mare o quando la pesca è povera, gli uomini non hanno lavoro. Passano le loro giornate a giocare a carte e spesso bevono.

Qui le baracche sono davvero malsane ma per fortuna all'estremità del villaggio, si stanno costruendo nuove case, finanziate dalla Chiesa e da Namastè.

Chapitre 6 - Capitolo 6

APRES LE TSUNAMI - DOPO LO TSUNAMI

<p>Vettumadai, au Tamil Nadu, a été durement touchée par le tsunami. Afin d'aider la population sinistrée Namaste a lancé plusieurs initiatives. L'installation d'une machine à fabriquer des cordes en fibre de noix de coco a permis de donner du travail à un groupe de femmes. L'autonomie financière des femmes est essentielle, car souvent les maris sont peu fiables.</p> <p>Dans un atelier, un autre groupe apprend la couture et les vêtements fabriqués sont mis en vente.</p> <p>Après la destruction de leurs maisons par le tsunami de nombreuses familles ont trouvé refuge dans un village provisoire, fait de bois et de tôle ondulée mais les habitants devront attendre encore quelques mois pour emménager dans des maisons neuves financées par des organismes caritatifs.</p>	<p>Vettumadai, nel Tamil Nadu, è stata duramente colpita dallo tsunami. Per aiutare la popolazione sinistrata Namastè ha lanciato diverse iniziative. L'installazione di una macchina per fabbricare corde in fibra di noce di cocco ha consentito l'impiego di un gruppo di donne. L'autonomia economica delle donne è essenziale perché spesso i mariti si disinteressano del menage familiare.</p> <p>In un atelier un gruppo di donne impara la sartoria e gli abiti realizzati sono messi in vendita.</p> <p>A un centinaio di metri dal villaggio c'è la spiaggia di Vettumadai, immensa e ventosa. Qui lo tsunami ha colpito duramente con morti e distruzione di case e barche. Da allora numerose famiglie hanno trovato rifugio in un villaggio provvisorio, fatto di legno e tettoie ondulate ma gli abitanti avranno presto nuove case finanziate da Namastè e da altri organismi caritativi.</p>
--	---

Chapitre 7 - Capitolo 7

L'ECOLE MATERNELLE - L'ASILO

Les enfants nous montrent avec plaisir leurs connaissances de l'alphabet anglais et des chiffres. Et comme toujours ils nous observent avec beaucoup de curiosité.

I bambini con piacere ci mostrano le loro conoscenze sull'alfabeto inglese e sui numeri. E come sempre ci osservano con molta curiosità.

Chapitre 8 - Capitolo 8

UN NOUVEAU VILLAGE - UN NUOVO VILLAGGIO

Le nouveau village de Kattuvila est presque achevé, mais avant de s'y installer, les futurs habitants, des intouchables appartenant à caste des Dalits et adeptes de la magie noire, veulent que le chamane bénissent leurs demeures.

Une seule famille s'est installée, mais, en attendant la bénédiction, la cuisine n'est pas utilisée.

A notre retour en Italie, nous apprendrons le décès du petit garçon qui se blottit contre sa mamie. Il a attrapé la dysenterie. Seulement ce n'est pas à l'hôpital que ses parents ont porté le petit malade, mais chez le chamane. L'enfant avait trois ans.

Lorsque le village sera terminé Valeria espère pouvoir construire un dispensaire. Tout un travail d'éducation à la santé doit être mené auprès des familles pour faire en sorte que, dans l'avenir, les enfants ne soient plus victimes des dérisoires rites des sorciers.

Il nuovo villaggio di Kattuvila è quasi finito, ma prima di entrarvi, i nuovi abitanti, intoccabili appartenenti alla casta dei Dalit e adepti della magia nera, vogliono che lo sciamano benedica le loro case.

Una sola famiglia è già qui, ma nell'attesa, la cucina non è ancora inaugurata.

Al nostro ritorno in Italia, scopriremo la morte del piccolo che si stringeva alla sua nonna. Aveva una dissenteria. Solo non è all'ospedale che l'hanno portato i suoi genitori, ma dallo sciamano. Il piccolo aveva solo 3 anni.

Quando il villaggio sarà finito Valeria spera di poter realizzare un dispensario. Ci sarà da fare molto a livello educativo per evitare nel futuro che dei bambini siano vittime di riti magici.

Chapitre 9 - Capitolo 9

L'ECOLE MATERNELLE DE POZHYOOR - L'ASILO DI POZHYOOR

A l'école maternelle Namaste de Pozhiyoor, les petits se réveillent à peine de la sieste. Dans le même bâtiment des mamans fabriquent des savons.

La plupart des habitants du village habitent des cabanes de palme. Durant la saison sèche, la chaleur y est insupportable, durant la mousson les frêles parois ne sont pas toujours étanches, et la tuberculose fait des ravages.

Des plans de construction de lotissement sont en cours, mais les délais sont interminables et les femmes s'impatientent.

All'asilo di Pozhiyoor, i piccoli si sono appena svegliati. Nello stesso edificio le mamme fabbricano dei saponi.

La maggior parte degli abitanti vive in capanne di palme. Nella stagione secca il caldo è insopportabile, e durante il monson le piogge penetrano nelle case e la tubercolosi fa molte vittime.

Ci sono progetti di costruzione di nuove case, ma i ritardi sono interminabili ed è facile perdere la pazienza.

Chapitre 10 - Capitolo 10

LEON ET LES AUTRES - LEON E GLI ALTRI

A Poonthura la pêche est la principale et irrégulière source de revenus et la misère règne.

Nous rendons visite à une vieille femme qui a grand besoin d'aide. Un soir de beuverie, son gendre a assassiné sa femme puis s'est suicidé. Les deux fillettes du couple ont été recueillies par la grand-mère, mais celle-ci, très pauvre, ne peut assurer leur charge. L'aînée a été confiée à un orphelinat, et il faut impérativement trouver une solution pour la petite

Plus loin nous faisons halte chez Léon. Les premiers protégés de Namaste sont aujourd'hui de jeunes adultes qui prennent départ dans la vie. Valeria est particulièrement heureuse de la réussite de deux d'entre eux : un jeune homme qui sera bientôt médecin et Léon, qui fréquente une école des beaux arts locales et va prochainement exposer ses œuvres à Trivandrum.

Aujourd'hui sa famille a surmonté les difficultés et n'a plus besoin d'aide.

A Poonthura la pesca è la principale e irregolare fonte di guadagno e la miseria regna.

Un'anziana donna ha bisogno di aiuto. Una sera, ubriaco, suo genero ha ucciso la moglie e poi si è suicidato. Le due bimbe della coppia sono affidate alla nonna ma lei non ce la fa a mantenerle. La più grande è entrata in un orfanotrofio ma bisogna trovare una soluzione per la piccola.

Ci fermiamo da Leon. Leon ha potuto usufruire da piccolo dell'aiuto di Namastè e oggi è un giovane che sta facendo i primi passi nella vita.

Valeria è particolarmente contenta di Leon, frequenta una scuola di Belle Arti e presto esporrà i suoi quadri a Trivandrum. Oggi la sua famiglia ha superato le difficoltà e non ha più bisogno di aiuto.

Chapitre 11 - Capitolo 11

LES HOUSE FAMILY - LE CASE FAMIGLIA

Namaste gère 14 Family house, où logent une centaine d'enfants.

Le principe est simple et efficace : une dizaine d'enfants très pauvres, venant généralement des familles de pêcheurs du littoral, sont confiés durant toute l'année scolaire, à une famille de house keeper, dans une maison louée par Namaste, les enfants sont sponsorisés (adoptés à distance) par des familles italiennes qui assument tous les frais de scolarité, santé etc.

Durant les vacances, quand les conditions familiales le permettent, les petits pensionnaires rentrent dans leurs villages. Dans les « family house », tout est contrôlé par Namaste, aussi bien la nourriture que la scolarité et la santé.

Le transport scolaire est assuré par macaroni, le mini de van de Namaste.

Namastè si occupa di 14 case famiglia, dove vivono oltre 120 bambini.

Il principio è semplice ed efficace: una decina di bambini molto poveri, provenienti generalmente da famiglie di pescatori della costa, è affidata durante l'anno scolastico, ad una famiglia, in una casa gestita da Namastè.

Finanziariamente i bambini sono accuditi tramite l'adozione a distanza fatta da famiglie italiane che assicurano tutte le spese scolastiche, sanitarie, alimentari, eccetera.

Durante le vacanze, quando le condizioni familiari lo permettono, i piccoli rientrano nei loro villaggi.

Nelle Case Famiglia tutto è controllato da Namastè, dal cibo ai materiali scolastici.

E quando serve il trasporto è effettuato con Macaroni, il pullmino di Namastè.

Chapitre 12 - Capitolo 12

A L'ECOLE AVEC SASIKALA - ALL'ASILO CON SASIKALA

Namaste a aussi créé des écoles maternelles, comme celle de Vettumadai.
Les enfants ont entre 3 et 5 ans, et la maîtresse leur apprend à lire, à écrire et à compter en anglais.
Programme ambitieux, mais c'est ainsi dans les écoles maternelles indiennes.
Au premier étage de la maison, des jeunes femmes apprennent la couture.
L'enseignement donné dans les écoles indiennes est souvent trop concentré sur les activités intellectuelles au détriment des jeux de plein air mais Sasikala, responsable pédagogique de l'association, prend les choses en main. Les petits sont ravis.

Namastè ha creato diverse scuole materne, come quella di Vettumadai.
I bambini hanno tra 3 e 5 anni, e la maestra insegna a leggere, scrivere e contare in inglese.
Programmi un po' ambiziosi per noi, ma per l'India è la regola.
Al primo piano della casa, delle giovani donne imparano la sartoria.
L'insegnamento nelle scuole indiane è spesso troppo concentrato sulle attività intellettuali a scapito delle attività ludiche. Ma oggi c'è Sasikala, la responsabile pedagogica di Namastè, e si decide di giocare fuori. I bambini sono felici.

Titoli di coda:

Fabio Campo & Claudine Tissier e la ONLUS
Namaste' vi hanno presentato il film documentario
Namaste' Namaste'

Namaste' Namaste'

di
Fabio Campo
e
Claudine Tissier

con la
collaborazione
della ONLUS
Namaste'
Wings to fly
www.adozioni-namaste.org

riprese in
Kerala e
Tamil Nadu
India 2006

musica non originale:

"Aah Adivaa Padivaa"
"Panju Methai Kaniye"
Sabesh-Murali - Imsai Arasan 23 am Pulikesi

"Rappakal"
Kaithapram

"Happiness is drumming"
Hussain - Diga Rhuthm Band

Sare Jahan Se
canzone patriottica

"Jana Gana Mana"
inno nazionale indiano

"Sethu"
Ilayaraja

"Yaro Yarodi"
A.R.Rahman - Alaipayuthe

	<p>"Walking On" Ananda Shankar</p> <p>"Aap Jaise Koi" Penn Masala - American Desi</p> <p>"Chinna Chinna Aasai" A.R.Rahman - Roja</p> <p>una produzione Small Things 2007</p> <p>www.fabionik.com</p>
--	--